УДК 811.351.43.

МОТИВИРОВАННЫЕ ТЕРМИНЫ РОДСТВА ВО ФРАНЦУЗСКОМ И ИНГУШСКОМ ЯЗЫКАХ

Алиева П.М., Оздоева Э.Г.

ФГБОУ ВПО «Ингушский государственный университет» Министерства образования и науки Российской Федерации, Назрань, e-mail: oeset@mail.ru

В статье обобщаются результаты проведенного структурного анализа терминов родства во французском и ингушском языках в сопоставительном плане. По своей семантике термины родства составляют следующие группы: 1) термины, обозначающие кровное родство; 2) термины, обозначающие некровное родство; 3) термины прерванного и приобретенного родства. В результате анализа выявлено, что в обоих языках сложные термины родства образуются при помощи специальных компонентов. Во французском языке в качестве специальных компонентов функционируют имена прилагательные (beau-, belle-, arrière grand-, arrière grande-, grand-, grande-, petit-, petite-, demi-), а в ингушском языке – корневые базовые термины родства (*наьна*, *даь, веший, йиший,* виий, *йиий*). Количество терминов родства, функционирующих в ингушском языке больше, чем во французском языке. Семантика некоторых французских терминов родства шире по сравнению с аналогичными терминами ингушского языка.

Ключевые слова: мотивированные термины родства, кровное родство, родство по браку, базовые термины родства, сложные термины родства

MOTIVATED TERMS OF RELATIONSHIP IN THE FRENCH AND INGUSH LANGUAGES

Alieva P.M., Ozdoeva E.G.

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education Inguch State University, Nazran, e-mail: oeset@mail.ru

In article results of the carried-out structural analysis of terms of relationship in the French and Ingush languages in the comparative plan are generalized. On semantics terms of relationship make following groups: 1) the terms designating consanguinty; 2) the terms designating not consanguinty; 3) terms of the interrupted and got relationship. As a result of the analysis it is revealed that in both languages difficult terms of relationship are formed by means of special components. In French as special components adjectives function (beau-, belle-, arrière grand-, arrière grande-, grand-, grande-, petit-, petite-, demi-), and in Ingush language – root terms of relationship. Quantity of terms of the relationship functioning in the Ingush language more, than in the French language. Semantics of some French terms of relationship is wider in comparison with similar terms of the Ingush language.

Keywords: motivated kinship words, consanguinity, kinship by marriage, basic (main) terms on kinship, complex kinship terms

В последнее время активизировались исследования, посвященные сопоставительному анализу языков. Данные исследования способствуют осознанию культурного своеобразия народа, определению места языка среди других языков мира.

Термины родства рассматривалась в работах отечественных и зарубежных исследователей: В.Г. Гака [2], Л.Г. Моргана [5], В.В. Виноградова [1], М.В. Крюкова [3], А.М. Кузнецова [4], Ю.И. Семенова [7].

Термины, связанные с понятием родства, разделяются на две большие группы: 1) кровные и 2) некровные, объединенные одним общим понятием, куда относятся все члены общества, объединенные родственными отношениями.

Термины родства в зависимости от семантики объекта номинации распределяются следующим образом:

1) термины кровного родства: по линии матери; по линии отца; по линии братьев и сестер (un oncle – даь воша, наьна воша; une tante – даь йиша, наьна йиша; un cousin – даь веший во1, наьна веший во1, даь йиший во1, наьна йиший во1, шуча; une cousine – даь веший йо1, наьна веший йо1, даь йиший йо1, наьна йиший йо1; un neveu – веший во1, йиший во1; une nièce – веший йо1, йиший йо1; un grand-père – даь да, наьна да; une grande-mère – даь нана, наьна нана).

«Nous demeurions en famille à ce moment-là, et nom- breux, très nombreux: mon père, ma mère, *mon oncle et ma tante*, mes deux frères et *mes quatre cousines*» [14].

«Pourquoi votre mère porte-t-elle toujours une cotte-hardie armoriee comme *nos grande-mères* du temps de Charles VII?» [13].

«Цун *даь нана* Миэна дика ховра хьалхарча хана лоамарого ший дег чура уйлаш кхайкаешь даьха шира иллеш» [8].

« – Хьа да-м са хийра саг вац, *са даь веший во1* ва, кхетий хьо, дала х1алакьерг! – лувр Угуз. – Х1анз из вац хьа да, со ва, со, хозий хьона, со!» [12].

«Х1анз мара шийна ший *даь-нана* б1арга а ца яйча санна хьежар Аьзи Фаржетага. Еза-м ший нани массаза а йийзаяр цунна,

цхьабакъда, х1анз, шийна ца йовзаш хинна цун къайле яйза, кхы а езаг1а хетар из Аьзена» [12].

2) термины некровного, или свойственного, родства: по линии мужа; по линии жены; по линии братьев и сестер супругов (un beau-père – маьр да, устда; une belle-mère – маьр нана, устнана; un beau-frère – маьр воша, уствоша; une belle-soeur – маьр йиша, устийша): «De tout ce monde-là. Nous ne sommes plus que trois survivants: ma femme, moi et *ma belle-soeur* qui habitte Marseille» [14].

«Ой, ма да ер адамага, фу дир 1а укхана?! – ц1ог1а техар цо ший *маьр-наьнага*. – К1аьнк-м вувр 1а...» [11].

3) термины прерванного и приобретенного родства (une belle-mère – даь сесаг; un beau-père – кхычунна даьча берий наьна маар или бокъонца шоай воаца да; une belle-fille – маьр йо1 или сийсага кхычахьа яь йо1; un beau-fils – маьра, сийсага к1аьнк; demi-frère – даьна ваь воша (отца сын); demi-soeur – даьна яь йиша (отца дочь); mère adoptive – бер доаладерзадаь нана; père adoptif – дезалхо т1аийца да, бер доаладерзадаь да; fils adoptif – доалаверзаваь во1; fille adoptive – доалаерзаяь йо1; un veuf – сесаг йенна саг; une veuve – мар венна сесаг). «Je dechirai la carte et c'est depuis ce jour que j'ai detesté *mon beau-père*» [17].

«A six ans donc, j'étais *orphelin*, n'ayant pour semelle à mes pieds que le pave de Paris» [13].

«Cette pauvre frêle créature, jolie, blonde, rose et frisée, *cet orphelin* sans autre attire appui qu'*un orphelin*, le remuait jusq'au fond des entrailles» [13].

Объектом нашего исследования являются мотивированные термины родства, выявленные методом сплошной выборки из произведений французских и ингушских авторов. Мотивированные термины родства образованы путем прибавления специальных компонентов к основному термину. В исследуемом материале выделены следующие компоненты: beau-, belle-, arrière grand-, arrière grande-, grand-, grande-, petit-, petite-, demi- .

По выполняемой функции данные элементы делятся на:

1. Компоненты, указывающие на отсутствие кровного родства: beau-, belle.

2. Компоненты, указывающие на степень отдаленности или близости родства: grand-, grande-, petit-, petite-, arrière, arrière grand-, arrière grande-.

3. Компоненты demi-, beau-, belle- на кровное родство со стороны одного из родителей.

Beau-, belle – компонент, указывающий на родство по браку; применяется к терминам, обозначающим членов ядерной семьи: la mère, le père, la soeur, le frère, le fils, la fille. Во французском языке функционируют следующие термины с данным компонентом: belle-mère – свекровь, теща, beau-père – свекор, тесть, belle-soeur – золовка, жена брата, свояченица, beau-frère – шурин, деверь, свояк.

«De tout ce monde-là. Nous ne sommes plus que trois survivants: ma femme, moi et *ma belle-soeur* qui habitte Marseille» [14].

«Je dechirai la carte et c'est depuis ce jour que j'ai detesté *mon beau-père*» [19]. «Mme Auban, *sa belle-mère*, qui habitait la province, avait suggéré, après l'enterrement, qu'il devrait les donnerà des oevres» [16]. Вторая группа компонентов, указывающих на степень отдаленности или близости родства, наиболее многочисленна. Рассмотрим значение каждого компонента. Grand-, grande-, petit-, petite – компоненты при терминах la mère, le père, la soeur, le frère, le fils, la fille, l'oncle, la tante, le neveu, la nièce указывают на степень отдаленности родства на одно поколение. Например, grand-père – дедушка, grande-mère – бабушка, petit-fils – внук, petite-fille – внучка, petit-neveu – внучатый племянник, petite- nièce -внучатая племянница.

«Pourquoi votre mère porte-t-elle toujours une cotte-hardie armoriee comme *nos grande-mères* du temps de Charles VII?» [13]. «Et puis tu n'as pas que moi au monde, il y a Colette, son mari, il y a *tes petits-enfants*» [20]; компоненты *arrière grand-, arrière grande-; arrière petit, arrière petite-* на два: arrière grand-père – прадедушка, arrière grande-mère – прабабушка, arrière petit-fils – правнук, arrière petite-fille – правнучка. «*Son arrière-grand-mère* avait été une amie de J.-J. Rousseau» [15]; компоненты beau-, belle-, demi обозначают родственные отношения между членами семьи, обусловленные вторым браком одного из родителей, также присоединяются к терминам родства, обозначающим членов ядерной семьи: belle-mère – мачеха, beau-père – отчим, belle-fille – падчерица, beau-fils – пасынок, demi-soeur – сводная сестра, demi-frère – сводный брат. «Je n'invite cette année que *mon beau-frère* Lord Tullock, et ma *belle-soeur*, ce ne sera donc pas bien gai et je m'en excuse» [18]. «Bientôt, contre mon gré, j'admirai mon *beau-père*» [17].

В современном французском языке функционирует компонент adoptif, adoptive, присоединяемый к базовым терминам *(père, mère, fils, fille, frère, soeur)*. Данный компонент указывает на родство, обусловленное воспитанием: mère adoptive – приемная мать, père adoptif – приемный отец, fils adoptif – приемный сын, fille adoptive – при-

емная дочь, frère adoptif – приемный брат, soeur adoptive – приемная сестра, enfant adoptif – приемный ребенок.

«Il baptisa *son enfant adoptif*, et le nomma Quasimodo, soit qu'il voulût marquer par là le jour où il l'avait trouvé, soit qu'il voulût caractériser par ce nom à quel point la pauvre petite creature était incomplète et à peine ébauchée» [13].

В ингушском языке частотны термины родства, образованные с помощью следующих компонентов:

1. Компонент *наьна*, указывающий на родство со стороны матери.
2. Компонент *даь,* указывающий на родство со стороны отца.
3. Компонент *веший,* указывающий на родство со стороны брата.
4. Компонент *йиший,* указывающий на родство со стороны сестры.
5. Компонент *йилий,* указывающий на родство со стороны дочери.
6. Компонент *вилий,* указывающий на родство со стороны сына.

Компонент *наьна* указывает на родство по материнской линии. С помощью данного компонента образованы следующие термины: *наьна воша* – брат матери, *наьна йиша* – сестра матери, *наьна да* – дедушка (со стороны матери), *наьна нана* – бабушка (со стороны матери), *даь даь йиша* – двоюродная бабушка (со стороны отца), *наьна наьна йиша* – двоюродная бабушка (со стороны матери).

Компонент *даь* указывает на родство по отцовской линии. С помощью данного компонента образованы следующие термины: *даь воша* – брат отца, *даь йиша* – брат матери, *даь да* – дедушка (со стороны отца), *даь нана* – бабушка (со стороны отца) [6].

С помощью компонента *веший,* образованы такие термины, как: *веший вol (сын брата), веший йol(дочь брата), веший вилий вol(внучатый племянник), веший вилий йol (внучатая племянница), веший йилий вol (внучатый племянник), веший йилий йol (внучатая племянница*) и т.д. При этом, если сопоставить термины, обозначающие это же родство во французском и русском языках, то они имеют более общую семантику, чем ингушские термины, указывающие с какой стороны родство: со стороны племянника или племянницы.

На базе компонента *йиший,* указывающего на родство со стороны сестры, образованы: *йиший вol (племянник), йиший йol (племянница), веший вилий вol (внучатый племянник), веший вилий йol (внучатая племянница*) и т.д.

От компонентов *йилий, вилий* образованы термины: *вилий вol (внук), вилий йol(внучка), йилий йol (внучка), йилий вol (внук) и* производные от них. И эти термины тоже указывают, по какой линии родство: по линии дочери или сына.

«Бакъдар аьлча, дунен чу сай *ви1ий во1о* иззаморг дергда аьнна, дага-м хиннадацар сонна» [10]. «Шоллаг1а-дале, *хьа ви1ий во1о* даьр, Нуфайнеи цун даьштеи эхь даь ца 1еш, вай ерригача юрта а эхь хулаш г1улакх дар» [10]. Т1аккха, *наьн-нанас* оалаш хиннар дага а дена, маьчеш 1ояьхар. [10]. «Боскара-м низаг1а ма йоалаяйтайий из ший *ви1ий во1ага*» [8]. Цун *наьна- веший во1* Г1ари вар из [9]. *Фусам-нана*, мецъенна бертий я-кха хьо йолча яьхкараш. [9]. *Наьнаца ваь наьна вошеи*? [9]

Таким образом, в системе терминов родства и во французском языке, и в ингушском языке сложные термины родства образуются с помощью специальных компонентов. При этом во французском языке эти компоненты являются прилагательными (*grand, grande, beau, belle, demi, petit, arrière*), а в ингушском – это корневые базовые термины родства (*даь, наьна, йиший, веший, йилий, вилий*).

Проведенный нами анализ показал, что ингушский язык характеризуется более дробным членением микрополя терминов родства, чем французский язык, что еще раз подтверждает наличие в ингушском языке более обширного набора дифференциальных семантических признаков для терминов родства и соответственно более разветвленной системы родства в целом в отличие от исследуемых терминов французского языка. Это объясняется, на наш взгляд, тем, что родственные отношения между двоюродными, троюродными родственниками поддерживаются больше в ингушском обществе, чем во французском обществе.

Список литературы

1. Виноградов В.В. Вопросы терминологии. – М., 1961.
2. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М., 1977.
3. Крюков М.В. Личное имя и термины родства. – М., 1980.
4. Кузнецов А.М. Семантико-функциональный анализ терминов кровного родства в английском, датском, французском, испанском языках. – М., 1970.
5. Морган Л.Г. Система кровного родства и свойства в человеческой семье. – СПб., 1871.
6. Оздоева Э.Г. Лексика родства в ингушском языке. – Назрань, 2012.
7. Семенов Ю.И. Происхождение брака и семьи. – М., 1974.
8. Зязиков Б. Турпала вахарцара ийс ди. – Грозный, 1991.
9. Кодзоев И.А. Зоазо. – Назрань, 2004.
10. Чахкиев С. Иштта мара. – Грозный, 1991.
11. Чахкиев С. Маькха г1орг1илгаш. – Грозный, 1991.
12. Чахкиев С. Ц1ерага маьре яхар. – Грозный, 1991.
13. Hugo V. Notre-Dame de Paris. – Paris, 2005.

14. Maupassant Guy de. Mademoiselle Perle. – M., 2006.
15. Maupassant Guy de. Testament. – M., 2006.
16. Maurois A. Fleurs de saison. – Moscou, 2005.
17. Maurois A. La carte postale. – Moscou, 2005.
18. Maurois A. La coucou. – Moscou, 2005.
19. Maurois A. Les lettres. – Moscou, 2005.
20. Maurois A. Le testament. – Moscou, 2005.

References

1. Vinogradov V.V. Voprosy terminologii. M., 1961.
2. Gak V.G. Sravnitelnaja tipologija francuzskogo i russkogo jazykov. M., 1977.
3. Krjukov M.V. Lichnoe imja i terminy rodstva. M., 1980.
4. Kuznecov A.M. Semantiko-funkcionalnyj analiz terminov krovnogo rodstva v anglijskom, datskom, francuzskom, ispanskom jazykah. M., 1970.
5. Morgan L.G. Sistema krovnogo rodstva i svojstva v chelovecheskoj seme. SPb., 1871.
6. Ozdoeva Je.G. Leksika rodstva v ingushskom jazyke. Nazran, 2012.
7. Semenov Ju.I. Proishozhdenie braka i semi. M., 1974.
8. Zjazikov B. Turpala vaharcara ijs di. Groznyj, 1991.
9. Kodzoev I.A. Zoazo. Nazran, 2004.
10. Chahkiev S. Ishtta mara. Groznyj, 1991.
11. Chahkiev S. Makha g1org1ilgash. Groznyj, 1991.
12. Chahkiev S. C1eraga mare jahar. Groznyj, 1991.
13. Hugo V. Notre-Dame de Paris. Paris, 2005.
14. Maupassant Guy de. Mademoiselle Perle. M., 2006.
15. Maupassant Guy de. Testament. M., 2006.
16. Maurois A. Fleurs de saison. Moscou, 2005.
17. Maurois A. La carte postale. Moscou, 2005.
18. Maurois A. La coucou. Moscou, 2005.
19. Maurois A. Les lettres. Moscou, 2005.
20. Maurois A. Le testament. Moscou, 2005.

Рецензенты:

Жеребило Т.В., д.п.н., профессор ФГБОУ ВПО «Ингушского государственного университета» Министерства образования и науки Российской Федерации, г. Назрань;

Хусиханов А.М., д.фил.н., профессор ФГБОУ ВПО «Ингушского государственного университета» Министерства образования и науки Российской Федерации, г. Назрань.